

MISERERE MEI, DIEU

36

Allegri, Gregorio (1582–1652)

Choir of King's College, Cambridge
Roy Goodman, jongenssopraan
Sir David Willcocks

Have mercy upon me, O God, after Thy great goodness. According to the multitude of Thy mercies do away mine offences. Wash me thoroughly from my wickedness: and cleanse me from my sin.

For I acknowledge my faults: and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned, and done this evil in thy sight: that Thou mightest be justified in Thy saying, and clear when Thou art judged.

Behold, I was shapen in wickedness: and in sin hath my mother conceived me. But lo, Thou requirest truth in the inward parts: and shalt make me to understand wisdom secretly.

Thou shalt purge me with hyssop, and I shall be clean: Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.

Thou shalt make me hear of joy and gladness: that the bones which Thou hast broken may rejoice.

Turn Thy face from my sins: and put out all my misdeeds.

Make me a clean heart, O God: and renew a right spirit within me.

Cast me not away from Thy presence: and take not Thy Holy Spirit from me.

O give me the comfort of Thy help again: and stablish me with Thy free Spirit.

Then shall I teach Thy ways unto the wicked: and sinners shall be

Wees mij genadig, God, in uw trouw, u bent vol erbarmen, doe mijn daden teniet, was mij schoon van alle schuld, reinig mij van mijn zonden.

Ik ken mijn wandaden, ik ben mij steeds van mijn zonden bewust, tegen u, tegen u alleen heb ik gezondigd, ik heb gedaan wat slecht is in uw ogen. Laat uw uitspraak rechtvaardig zijn en uw oordeel zuiver.

Ik was al schuldig toen ik werd geboren, al zondig toen mijn moeder mij ontving, maar u wilt dat waarheid mij vervult, u leert mij wijsheid, diep in mijn hart.

Neem met majoraan mijn zonden weg en ik word rein, was mij en ik word witter dan sneeuw.

Laat mij vreugde en blijdschap horen: u hebt mij gebroken, laat mij ook juichen. Sluit uw ogen voor mijn zonden en doe heel mijn schuld teniet.

Schep, o God, een zuiver hart in mij, vernieuw mijn geest, maak mij standvastig, verban mij niet uit uw nabijheid, neem uw heilige geest niet van mij weg. Red mij, geef mij de vreugde van vroeger, de kracht van een sterke geest.

Dan wil ik verdwaalden uw wegen leren, en zullen zondaars terugke-

*converted unto Thee.
Deliver me from blood-guiltiness, O
God, Thou that art the God of my
health: and my tongue shall sing of
Thy righteousness.
Thou shalt open my lips, O Lord:
and my mouth shall shew Thy
praise.
For Thou desirest no sacrifice, else
would I give it Thee: but Thou de-
lightest not in burnt-offerings.
The sacrifice of God is a troubled
spirit: a broken and contrite heart, O
God, shalt Thou not despise.
O be favourable and gracious unto
Sion: build Thou the walls of Jeru-
salem.
Then shalt Thou be pleased with
the sacrifice of righteousness, with
the burnt-offerings and oblations:
then shall they offer young calves
upon Thine altar.*

*ren tot u.
U bent de God die mij redt,
bevrijd mij, God, van de dreigende
dood en ik zal juichen om uw ge-
rechtigheid.
Ontsluit mijn lippen, Heer,
en mijn mond zal uw lof verkondi-
gen.
U wilt van mij geen offerdieren,
in brandoffers scheidt u geen beha-
gen.
Het offer voor God is een gebroken
geest; een gebroken en verbrijzeld
hart zult u, God, niet verachten.
Wees Sion welgezind en schenk
het voorspoed, bouw de muren van
Jeruzalem weer op.
Dan zult u de juiste offers aanvaar-
den, offers in hun geheel verbrand,
dan legt men stieren op uw altaar.*

Gregorio Allegri was een Romein, priester en componist van kerkmuziek uit de barok. Hij componeerde Magnificats, motetten en andere kerkmuziek. Zijn bekendste werk is het *Miserere mei* (*Wees mij genadig*, Psalm 51), dat hij in 1638 componeerde. Het stuk is geschreven voor twee koren, het ene vier- en het ander vijfstemmig. Dit stuk wordt nog jaarlijks op Goede Vrijdag in de Sixtijnse Kapel in Rome uitgevoerd.

Paus Urbanus VIII bepaalde dat het werk niet buiten het Vaticaan mocht worden uitgevoerd, op straffe van excommunicatie. Maar de veertienjarige Wolfgang Amadeus Mozart in 1770 dit stuk kopiëren door het op één woensdagauditie uit het hoofd te leren. Toen Mozart daarna de Britse historicus Charles Burney ontmoette, kreeg die het stuk en hij liet het in Londen in 1771 publiceren. Mozart werd bij de paus uitgenodigd. Hij werd niet geëxcommuniceerd maar voor zijn genialiteit geprezen. Er zijn talloze opnames van het *Miserere mei*, *Dieu*. In 1963 leidde Sir David Willcocks het Choir of King's College, Cambridge bij een opname. Roy Goodman zong als jongenssopraan de solopartij. Opmerkelijk genoeg wordt deze opname in een Engelstalige uitvoering alom nog steeds geprezen als de beste uitvoering ooit. Vandaar dat ook de Engelse tekst hier nu is opgenomen. Roy Goodman is nu dirigent (zie nummer 51).